



Edito a cura di: **AZIENDA DI PROMOZIONE TURISTICA DEL TIGULLIO**
 Centro Amministrativo - Via XXV Aprile, 4 - 16038 S. MARGHERITA LIGURE - Tel. (0185) 28.74.86 - Fax (0185) 29.02.22

Uffici informazioni:

I.A.T. CHIAVARI - Corso Assarotti, 1 - Tel. 0185/31.02.41

I.A.T. LAVAGNA - Piazza della Libertà, 48/A - Tel. e Fax 0185/39.27.66

I.A.T. MONEGLIA - c/o Pro Loco - Corso Longhi, 32 - Tel. 0185/49.207

I.A.T. PORTOFINO - Via Roma, 35 - Tel. 0185/26.90.24

I.A.T. RAPALLO - Via Diaz, 9 - Tel. 0185/54.573 - Fax 0185/63.051

I.A.T. S. MARGHERITA LIGURE - Via XXV Aprile, 2/B - Tel. 0185/28.74.85

I.A.T. S. STEFANO D'AVETO - Piazza del Popolo, 1 - Tel. 0185/88.046

I.A.T. SESTRI LEVANTE - Via XX Settembre, 33 - Tel. 0185/41.422

I.A.T. ZOAGLI - Piazza S. Martino, 8 - Tel. 0185/25.91.27 (stag.)

PORTOFINO

GOLFO DEL TIGULLIO - ITALIA



ATTREZZATURE TURISTICHE – TOURIST FACILITIES ORGANISATIONS TOURISTIQUES – TOURISTISCHE EINRICHTUNGEN

                     		Prefisso telefonico: 0185 Capitaneria di Porto 269.040 Faro Portofino 269.432 Servizio Battelli - S. Margherita L., Rapallo, S. Frutt. 284.670 Servizio Autobus - S. Margherita L. 288.834 Stazione Ferroviaria - S. Margherita L. 286.630 Aeroporto - Genova 010 - 2411 Posta e Telegrafo 269.156 Telefono Ufficio Turistico 269.024 Banche e Cambio { Banco di Chiavari 269.164 Cassa di Risparmio 269.354 Servizio Taxi { De Barbieri 289.526 Maconi 269.285 Servizio assistenza noleggio, rifornimento carburante ed acqua natanti Motonoleggio 269.099 Autorimessa Capriccioli 269.039 Maconi 269.032 Pronto soccorso 269.319 Ambulatorio medico 269.312 Guardia medica 6831 Farmacia 269.101 Carabinieri 269.088 Vigili urbani 269.440 Tennis - S. Margherita L. 286.553 Tennis - Rapallo { Tennis Club S. Maria 260.208 Golf Tennis Club 261.777 Istituto Emiliani 50.448 Golf - S. Anna di Rapallo 261.777 Ippica - S. Maria di Rapallo 260.041 Tiro a volo - S. Maria di Rapallo 260.013 Sci Nautico - S. Margherita L. 287.013 Stadi e Palestre - S. Margherita L., Rapallo Cinema e Teatri - S. Margherita L., Rapallo Castello di Portofino 269.046 Dancing - Paraggi, S. Margherita L., Rapallo	
Prefisso telefonico: 0185 HOTELS SPLENDIDO **** 269.551 salita Baratta, 10 Fax 269.614 NAZIONALE **** 269.575 Via Roma, 2 Fax 269.578 PICCOLO HOTEL **** 269.015 Via Duca degli Abruzzi SAN GIORGIO *** 269.261 Via del Fondaco, 11 Fax 269.551 EDEN ** 269.091 Vico Dritto, 21 Fax 269.047 RISTORANTI IL PITOSFORO 269.218 DELFINO 269.020 STELLA 269.081 PUNY 269.007 NAVICELLO 269.037 TAVERNA DEL MARINAIO 269.471 TRATTORIA TRIPOLI 269.103 TRATTORIA CONCORDIA 269.011 TRATTORIA LA CISTERNA 269.207 DA U MARIU 269.429 PIZZERIA IL PORTICO 269.257 Ò MAGAZIN 269.379 DALLA TERESINA (Paraggi) 269.239 NEW STRAINER 269.178 269.403 269.189 BAR CAVALLUCCIO 269.122 EXCELSIOR 269.005 LA GRITTA 269.126 LO SCAFANDRO 269.105 LO STRAINER 269.189 MARIUCCIA 269.080 MORENA 269.018 SOLE 269.100 SOTTOCOPERTA 269.370 GELATERIA S. GIORGIO 269.316 GELATERIA IL MOLO 269.007 GIMELLI FABIO 269.163 PANINOTECA L'ISOLOTTO 269.626 AGENZIE IMMOBILIARI IMMOBILIARE MARRE 269.636		Prefisso telefonico: 0185 GIOIELLERIE ALFEX 269.598 BLUE DREAM 269.666 CAPELLO 269.494 CUSI 269.241 GOLD FOR EVER 269.527 NOSTALGIA 269.240 RIVERI 269.145 CESA 1982 269.615 ARTICOLI REGALO ALABASTRO 269.660 FOTO PORTUFIN 269.396 PISANI ANTICHITA' 269.280 PROFUMERIA GAIES 269.244 TABACCHI PANI 269.544 ZEFFIRO 269.674 GALLERIE D'ARTE CRIPPA 269.498 S. GIORGIO 269.269 SCULTORE CASCIO 269.629 MARA SANGUINETI 269.633 ANNA BRANCA 269.687 BOUTIQUES HERMES 269.360 ANCORA 269.438 AZZURRO 269.267 AMACLAN 269.478 BLU 269.194 CARBONE GUIDO 269.175 CHERI MODE 269.221 COMPAGNIA DELLA VELA 269.472 DINGHY 269.110 DONNA LIA 269.323 E. POLENE MURSIA 269.001 THE STORE 269.159 GUCCI 269.499 LA VELA 269.453 MARINA YACHTING 269.013 MODA MARE ROSANNA 269.265 NORIS 269.381 ARMANI 269.229 STEFANEL 269.053 CENTER 269.372 SUMMERTIME 269.160 TENDER 269.162 TRUSSARDI 269.392 CALZATURE MINGO 269.570	

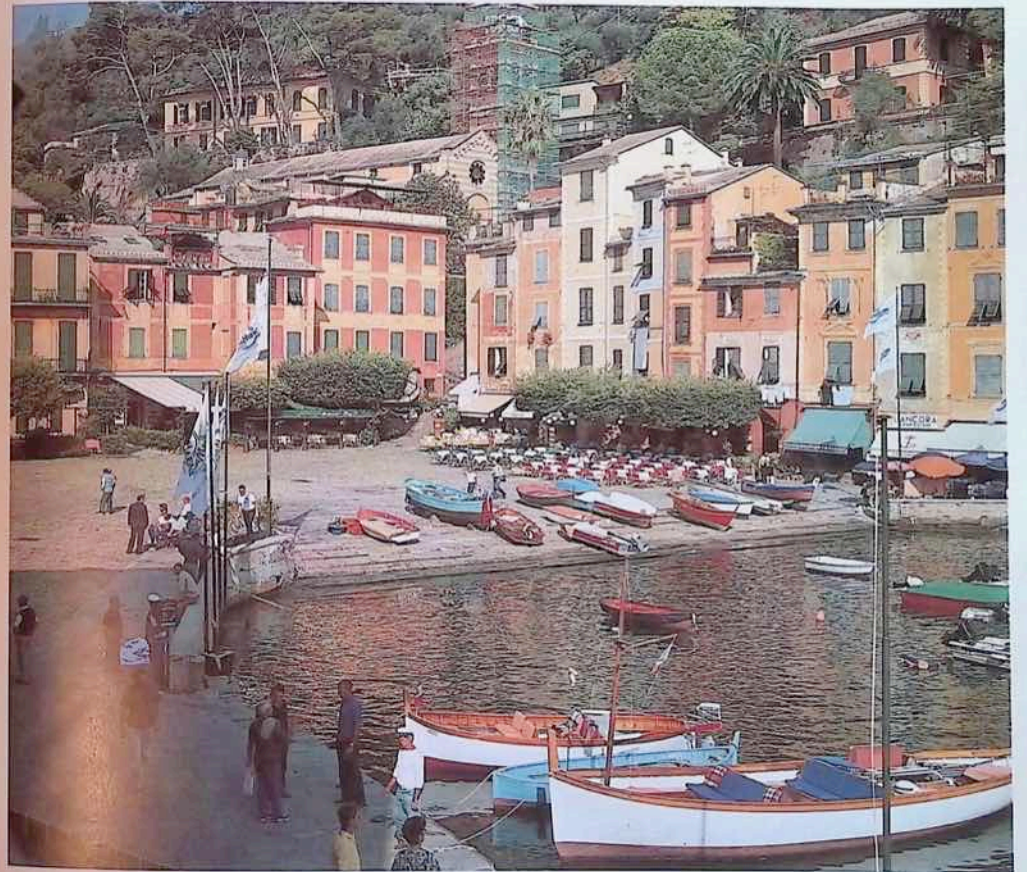
Carta turistica del promontorio di Portofino – Tourist map of the promontory of Portofino Carte touristique du promontoir de Portofino – Touristenkarte von Portofinos vorgebirge



PORTOFINO



Via Roma



La piazzetta

PORTOFINO



Portofino inizia la sua storia durante la conquista romana divenendo uno dei centri strategici sul mare. I romani parlano di «Portus Delphini», i greci chiamano i liguri delfini. Il piccolo golfo è conosciuto in tutto il Mediterraneo, viene costruito il «Castrum» e la «Turris» dove i romani lasciano alcune guarnigioni per la difesa del territorio. Tali costruzioni sono di fondamentale importanza per la loro posizione e se ne avrà la riprova durante il periodo storico che vede impegnata Genova contro le maggiori potenze europee.

Nei secoli che seguono Portofino subisce le incursioni corsare e turche, la sua storia non si discosta da quella degli altri piccoli borghi marinari sparsi lungo la costa ligure, nel frattempo il primitivo nucleo di costruzione fortificata si trasforma in una vera e propria fortezza e il destino del piccolo borgo si lega indissolubilmente a quello del suo castello nelle fasi alterne delle guerre Franco Spagnole e Napoleoniche. Verso la fine dell'800 Portofino è scoperta turisticamente dagli inglesi colpiti dal suggestivo porticciolo incorniciato da una lussureggiante chioma di vegetazione.

Oggi, con la sua strada panoramica, una delle più belle del mondo, che la unisce a S. Margherita e un soggiorno ideale per il clima temperato in estate e dolce in inverno e per chi desidera la calma ed il riposo in una cornice unica al mondo.

Portofino, nel campo turistico, ha oggi assunto una fama ed un prestigio a livello internazionale. Nelle verdi e tranquille acque del suo porto fanno scalo yachts ed imbarcazioni da diporto a tutti i livelli, compreso quello di personalità dei campi artistico, industriale, politico, ecc. che si trovano poi a chiacchierare familiarmente sulla piazzetta ed ai tavolini dei caffè.

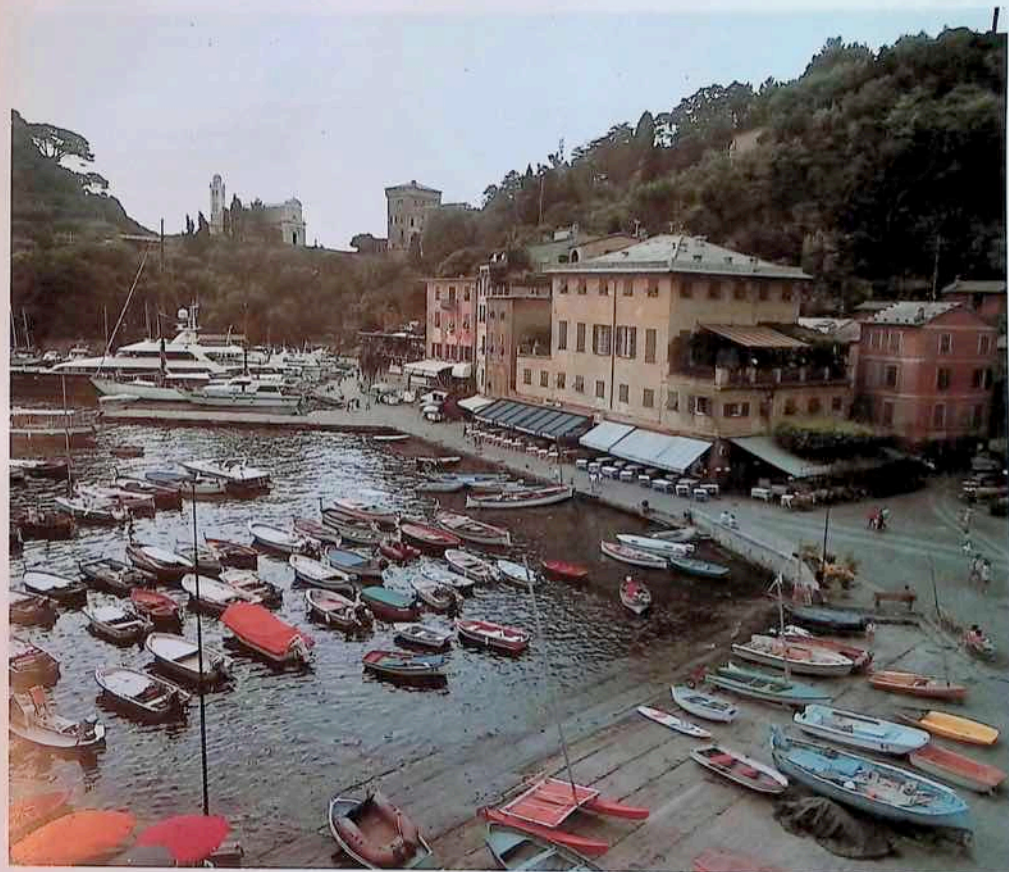


In Roman times Portofino had a strategic position on the sea and was known as «Portus Delphini» - the Greeks called the native people of Liguria dolphins.

This little bay was known throughout the Mediterranean world, the Romans built the «castrum» and the «turris» and left there garrisons to defend their territory. These fortifications even proved their importance during the periods when Genova was at war with the great European Powers. In the centuries that followed Portofino like other towns of the coast suffered the incursions of Turks and pirates, and slowly the original fortifications were extended and enlarged into the existing castle which was used in the time of the French and Spanish wars and also during the Napoleonic wars.

And the end of the 19th Century Portofino was discovered as a tourist spot by the English charmed by this delightful little port buried in luxurious vegetation. Today linked to Santa Margherita by one of the most attractive winding roads along the sea it enjoys a mild winter climate and a refreshing Summer air for those seeking a quiet resort in a unique setting.

The fame of Portofino is world wide and its calm green waters attract the most luxurious yachts. People sit and chat at the little café tables set about in the small decorative square surrounded by typical frescoed houses.



Il molo

PORTOFINO



L'histoire de Portofino commence pendant la conquête Romaine et cet endroit devint un des centres stratégiques de la côte. Les Romains en parlaient comme «Portus Delphini», les Grecs appelaient les ligures Dauphins. Le petit et délicieux golfe, aujourd'hui centre touristique de renommée mondiale, était une place fortifiée sur la Méditerranée. Les Romains construisirent le «Castrum» et la «Turris» et y laissèrent quelques garnisons pour la défense du territoire; ces constructions eurent une importance capitale par leur position durant la période historique où Gênes fut engagée contre les plus grandes puissances européennes.

Dans les siècles qui suivirent Portofino subit des incursions corsaires et turques et son histoire ne fut pas différente des petits ports de pêcheurs répartis sur la côte Ligure.

Entre temps le groupe primitif des constructions fortifiées se transforme en une vraie et propre forteresse et le destin du petit port se lie indissolublement à celui de son Château, dans les phases alternantes des guerres Franco Espagnole et Napoléoniennes.

Vers la fin de 1800 Portofino vient découvert touristique-ment par les Anglais frappés par ce délicieux petit port au golfe enchanteur encadré d'une luxuriante végétation. Aujourd'hui, avec sa route panoramique, qui longe le bord de mer, une des plus belles d'Europe depuis Santa Margherita, Portofino représente pour les touristes un séjour idéal: en été son climat est doux et en hiver c'est un lieu de repos et de calme dans un cadre unique au monde.

La renommée, la réputation de Portofino, son prestige sont au niveau international. Dans ce golfe tranquille, avec sa mer couleur d'émeraude, des embarcations de tout genre y font escale depuis le yacht princier à celui des hommes politiques, des industriels, des artistes ou de simples bateaux sportifs.

La petite place est le rendez-vous de chacun où familièrement à la terrasse des cafés tout le monde se retrouve.



Die Geschichte von Portofino beginnt mit der Eroberung durch die Römer wenn es eines der strategischen Zentren am Meere wird. Die Römer nennen es «Portus Delphini», die Griechen nennen die Ligurer Delphine.

Der kleine Golf ist im ganzen Mittelmeergebiet bekannt, es wird das «Castrum» und die «Turris» errichtet, wo die Römer einige Garnisonen zur Verteidigung des Territoriums lassen. Diese Konstruktionen sind von grundlegender Wichtigkeit wegen ihrer Lage und dafür hat man die Probe während der geschichtlichen Periode, welche Genua gegen die grössten europäischen Mächte im Kampfe sieht. In den folgenden Jahrhunderten erleidet Portofino die Einfälle der Korsaren und der Türken, seine Geschichte entfernt sich nicht von jener der anderen kleinen Seestädchen längs der ligurischen Küste; In der Zwischenzeit verwandelt sich der primitive Kern der befestigten Konstruktion in eine wahre und wirkliche Festung und das Geschick des kleinen Städtchens wird untöschlich in verschiedenen Faseren der französisch-spanischen und napoleonischen Kriege an sein Schloss gebunden.

Gegen Ende des 18. Jahrhunderts wird Portofino von den Engländern als Fremdenverkehrsort entdeckt, die von dem eindrucksvollen kleinen Hafen, der von einer üppigen Krone von Pflanzen eingerahmt ist, getroffen sind. Heute ist es mit seiner aussichtsreichen Strasse, die es mit S. Margherita verbindet, und welche eine der schönsten auf der Welt ist, ein idealer Aufenthalt wegen seines temperierten Klimas im Sommer und milde im Winter und für diejenigen, welche die Stille und die Ruhe in einem unübertrefflichen Rahmen, einzig auf der Welt, geniessen wollen.

Portofino hat heute auf touristischem Gebiet internationalen Ruf und Berühmtheit: in den grünen und stillen Wassern seines Hafens legen Yachte und Sportboote jedweden Niveaus an, darunter solche von Persönlichkeiten auf künstlerischem, industriellem, politischem Gebiet usw, welche sich dann in vertraulichem Geplauder auf dem Kleinen Platze oder an den Tischen der Cafés treffen.



Castello Brown

PORTOFINO



La calata



Perle du monde • Perle der welt